

**LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY**

**Réunion ordinaire du conseil
Regular meeting of council**

**Le lundi 28 juin 2010
Monday, June 28, 2010**

**19h00
7:00 p.m.**

**PROCÈS-VERBAL
MINUTES**

PRÉSENTS / PRESENT:

Conseil – Council

Jeanne Charlebois, maire/mayor

Les conseillers/councillors : Michel A. Beaulne, André Chamailard, Gilbert Cyr,
Sylvain Dubé, Gilles Roch Greffe (19h03) et/and Gilles Tessier

Personnes-ressources/Resource persons

Normand Beaulieu,

directeur général-trésorier / Chief administrator
officer-treasurer

Christine Groulx,

greffière / Clerk

Jean-Claude Miner,

chef du service de bâtiment / Chief building official

Ghislain Pigeon,

directeur du service des incendies / Fire chief

Liette Valade,

directrice des loisirs et de la culture / Director of
Recreation and Culture

Réunion ordinaire du conseil – le 28 juin 2010
Regular meeting of council – June 28, 2010

Page 2

1. Prière et ouverture de la réunion ordinaire

Le maire Jeanne Charlebois récite la prière d'ouverture.

R-235-10

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Sylvain Dubé

Qu'il soit résolu que la réunion ordinaire soit déclarée ouverte.

Adoptée.

2. Adoption de l'ordre du jour

R-236-10

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Gilbert Cyr

Qu'il soit résolu que l'ordre du jour soit adopté tel que présenté.

Adoptée.

3. Divulgations de conflits d'intérêts

Aucune.

Opening of the regular meeting

Mayor Jeanne Charlebois recites the opening prayer.

R-235-10

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Sylvain Dubé

Be it resolved that the regular meeting be declared open.

Carried.

Adoption of the agenda

R-236-10

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Gilbert Cyr

Be it resolved that the agenda be adopted as presented.

Carried.

Disclosures of conflicts of interest

None.

Réunion ordinaire du conseil – le 28 juin 2010
Regular meeting of council – June 28, 2010

Page 3

4. **Adoption des procès-verbaux**
(huis clos remis sous pli confidentiel)

Adoption of the minutes
(Closed meetings remitted under confidential seal)

4.1 **Réunion ordinaire, le 31 mai 2010**
R-237-10
Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Sylvain Dubé

Regular meeting, May 31, 2010
R-237-10
Moved by André Chamaillard
Seconded by Sylvain Dubé

Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté tel que présenté.

Be it resolved that the minutes be adopted as presented.

Adoptée.

Carried.

4.2 **Réunion ordinaire et huis clos, le 14 juin 2010**

Regular meeting and closed meeting, June 14, 2010

Réunion ordinaire et huis clos, le 21 juin 2010
R-238-10
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilbert Cyr

Regular meeting and closed meeting, June 21, 2010
R-238-10
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilbert Cyr

Qu'il soit résolu que les procès-verbaux soient adoptés tels que présentés.

Be it resolved that the minutes be adopted as presented.

Adoptée.

Carried.

5. **Rapports du maire et des conseillers**

Reports of the mayor and councillors

Le maire et les conseillers présentent leur rapport respectif.

The mayor and councillors present their respective report.

** **Le conseiller Gilles Roch Greffe se joint à la réunion.**

Councillor Gilles Roch Greffe joins the meeting.

Réunion ordinaire du conseil – le 28 juin 2010
Regular meeting of council – June 28, 2010

Page 4

6. Présentations

6.1 Service des incendies et Enbridge, réf. : Avertisseurs de fumée et monoxyde de carbone

Monsieur Rick Sabourin de la compagnie Enbridge annonce la participation de la ville de Hawkesbury au Projet zéro et Monsieur Ghislain Pigeon, directeur du service des incendies, fait une présentation sur les avertisseurs de fumée et de monoxyde de carbone.

7. Délégations

Aucune.

8. Sujets pour action

8.1 Festival de la rue, réf. : Fermeture de la rue Main Est
R-239-10

Proposé par Sylvain Dubé
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu d'autoriser la fermeture de la rue Main Est entre les rues McGill et William pour le Festival de la rue à compter de 7 heures le 8 juillet jusqu'à 17 heures le 10 juillet 2010, tel que recommandé au document REC-71-10.

Adoptée.

Presentations

Fire department and Enbridge, Re: Smoke and carbon monoxide alarms

Mr. Rick Sabourin from Enbridge announces the participation of the Town of Hawkesbury to the Project zero and Mr. Ghislain Pigeon, Fire chief, makes a presentation on smoke and carbon monoxide alarms.

Delegations

None.

Matters requiring action

***Festival de la rue*, Re: Closing of Main Street East**
R-239-10

Moved by Sylvain Dubé
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved to authorize the closing of Main Street East between McGill and William Streets for the *Festival de la rue* from 7:00 a.m. on July 8 until 5:00 p.m. on July 10, 2010, as recommended in document REC-71-10.

Carried.

**8.2 Levée de fonds, réf. : Pompiers
professionnels et volontaires
R-240-10**

Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Gilbert Cyr

Qu'il soit résolu de permettre aux pompiers professionnels et volontaires de tenir une activité de levée de fonds au profit de la Dystrophie musculaire du Canada du 3 au 6 septembre 2010 en effectuant des barrages routiers sur les rues John, McGill, Cameron et Main Est et Ouest et en sollicitant les gens à la sortie de certains commerces locaux. Cette autorisation est conditionnelle à l'autorisation du détachement de Hawkesbury de la Police provincial de l'Ontario, et ;

Qu'il soit également résolu de permettre cette sollicitation que par les pompiers eux-mêmes et qu'un règlement soit adopté à cet effet, tel que recommandé au document REC-72-10.

Adoptée.

**Fund raising, Re : Professional and
volunteer firefighters
R-240-10**

Moved by André Chamaillard
Seconded by Gilbert Cyr

Be it resolved to authorize the professional and volunteer firefighters to hold a fundraising activity for the Muscular Dystrophy of Canada from September 3 to 6, 2010 by doing roadblocks on John, McGill, Cameron and Main Street East and West and soliciting people outside certain local businesses. This authorization is conditional upon the permission of the Hawkesbury detachment of the Ontario Provincial Police, and;

Be it also resolved that this solicitation be done only by firefighters themselves and that a by-law be adopted accordingly, as recommended in document REC-72-10.

Carried.

**8.3 Taxe de vente harmonisée, réf. :
Taxis**

R-241-10

Proposé par Gilbert Cyr
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu d'amender le règlement N° 37-2004 afin de majorer les tarifs établis aux compagnies de taxis pour refléter l'entrée en vigueur de la taxe de vente harmonisée à compter du 1^{er} juillet prochain et d'autoriser lesdites compagnies à faire calibrer les compteurs en conséquence, tel que recommandé au document REC-78-10.

Adoptée.

Harmonized sales tax, Re : Taxis

R-241-10

Moved by Gilbert Cyr
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved to amend by-law N° 37-2004 to adjust taxi fares following the coming into force of the harmonized sales tax on July 1st 2010 and to allow those companies to calibrate the meters accordingly, as recommended in document REC-78-10.

Carried.

9. Règlements

**9.1 N° 55-2010 pour une entente
d'intervention échelonnée.
(Service des incendies)**

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

By-laws

**N° 55-2010 for a tiered response
agreement. (Fire department)**

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Carried.

**9.2 N° 56-2010 pour modifier le règlement
N° 37-2004. (Tarifs des taxis)**

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

**N° 56-2010 to amend by-law N° 37-2004.
(Taxi fares)**

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Carried.

Réunion ordinaire du conseil – le 28 juin 2010
Regular meeting of council – June 28, 2010

Page 7

10. Avis de motion

Aucun.

Notices of motion

None.

11. Rapports des services et demandes d'appui

Services reports and requests for support

11.1 Rapport mensuel du service de la réglementation pour mai

R-242-10

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de André Chamaillard

Qu'il soit résolu que le rapport mensuel du service de la réglementation pour mai soit reçu.

Adoptée.

Municipal law enforcement monthly report for May

R-242-10

Moved by Gilles Tessier
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved that the municipal law enforcement monthly report for May be received.

Carried.

11.2 Sommaire des permis de construction pour le mois de mai

R-243-10

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Sylvain Dubé

Qu'il soit résolu que le sommaire des permis de construction pour le mois de mai soit reçu.

Adoptée.

Summary of building permits for the month of May

R-243-10

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Sylvain Dubé

Be it resolved that the summary of building permits for the month of May be received.

Carried.

11.3 Rapport des activités du service des incendies et statistiques d'appels du centre de communication-urgence pour le mois de mai

R-244-10

Proposé par Sylvain Dubé
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que le rapport des activités du service des incendies et statistiques d'appels du centre de communication-urgence pour le mois de mai soit reçu.

Adoptée.

Fire department activity report and emergency dispatch centre call statistics for the month of May

R-244-10

Moved by Sylvain Dubé
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the fire department activity report and emergency dispatch centre call statistics for the month of May be received.

Carried.

11.4 Rapports d'activités du service des loisirs et de la culture pour les mois d'avril, mai et juin

R-245-10

Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu que le rapport des activités du service des loisirs et de la culture pour les mois d'avril, mai et juin soient reçus.

Adoptée.

Activity reports for the recreation and culture department for the months of April, May and June

R-245-10

Moved by André Chamaillard
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved that the recreation and culture department activity reports for the months of April, May and June be received.

Carried.

11.5 Rapport du comité conjoint sur le recyclage du 14 juin 2010

R-246-10

Proposé par Gilbert Cyr
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu que le rapport du comité conjoint sur le recyclage du 14 juin 2010 soit reçu.

Adoptée.

Joint recycling committee report of June 14, 2010

R-246-10

Moved by Gilbert Cyr
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved that the joint recycling committee report of June 14, 2010 be received.

Carried.

Réunion ordinaire du conseil – le 28 juin 2010
Regular meeting of council – June 28, 2010

Page 9

11.6 Ontario Good Roads Association,
réf. : Action légale – Contribution
financière

R-247-10

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Sylvain Dubé

Qu'il soit résolu que la
correspondance datée le 16 juin 2010
soit reçue.

Adoptée.

Ontario Good Roads Association, Re:
Legal action – Financial contribution

R-247-10

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Sylvain Dubé

Be it resolved that the correspondence
dated June 16, 2010 be received.

Carried.

**** Ontario Good Roads Association,**
réf. : Contribution financière

R-248-10

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu de verser une somme
de 1000\$ à *Ontario Good Roads*
Association pour les aider dans leur
action légale sur les normes minimales
d'entretien.

Adoptée.

Ontario Good Roads Association, Re:
Financial contribution

R-248-10

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved to give an amount of
\$1000.00 to *Ontario Good Roads*
Association to help in their legal actions
on the minimum maintenance standards.

Carried.

Réunion ordinaire du conseil – le 28 juin 2010
Regular meeting of council – June 28, 2010

Page 10

**11.7 Centre culturel Le Chenail, réf. :
Demande d'appui
R-249-10**

Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu que l'administration remette une lettre d'appui pour le projet d'Arts publics du Centre culturel Le Chenail, et ;

Qu'il soit également résolu qu'une contribution totale de 500\$ par année soit budgétée pour les années 2011 et 2012 à cet effet.

Adoptée.

Centre culturel Le Chenail, Re :
Request of support
R-249-10

Moved by André Chamaillard
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved that the administration writes a letter supporting the project *Arts publics* of the *Centre culturel Le Chenail*, and;

Be it also resolved that a total contribution of \$500.00 per year be budgeted for the years 2011 and 2012 accordingly.

Carried.

12. Période de questions du conseil municipal

Question period from the municipal council

13. Réunion à huis clos

Aucun sujet.

Closed meeting

None.

14. Règlement de confirmation

Confirming by-law

14.1 N° 57-2010 pour confirmer les délibérations du conseil.

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

N° 57-2010 to confirm the proceedings of council.

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Adopté.

Carried.

Réunion ordinaire du conseil – le 28 juin 2010
Regular meeting of council – June 28, 2010

Page 11

15. Ajournement

R-250-10

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu que la réunion soit
ajournée à 21h10.

Adoptée.

Adjournment

R-250-10

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved that the meeting be
adjourned at 9:10 p.m.

Carried.

ADOPTÉ CE
ADOPTED THIS

27^e
27th

JOUR DE
DAY OF

SEPTEMBRE
SEPTEMBER

2010.
2010.

Maire/Mayor

Greffière/Clerk